



1957

## Seri text

Roberto Thompson

Ed Moser  
*SIL-UND*

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

---

### Recommended Citation

Thompson, Roberto and Moser, Ed (1957) "Seri text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 1 , Article 14.

DOI: 10.31356/silwp.vol01.14

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol1/iss1/14>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact [zeinebyousif@library.und.edu](mailto:zeinebyousif@library.und.edu).

Language: Seri

Informant: Roberto Thompson  
Desemboque, Sonora  
Mexico .

Date: April 16, 1957

1  $\dot{\tilde{r}}\dot{\tilde{i}}ka$   $\dot{?}ap\dot{\tilde{r}}$  iki k- $\dot{o}xoo$ -ka $\dot{\eta}$ . 1 Things  
outside with cl mk-run from danger-pl.

- 2 ko $\dot{\eta}kaak$   $\dot{?}i$ - $\dot{s}$ -ko-i  $\dot{?}a$  s- $\dot{e}aar$ -ox-a $\dot{?}a$ . 2 People loc-pl-definite-pl we ft-  
leave-pl-uncrt. 3  $\dot{?}a$  t-k<sup>W</sup>- $\dot{a}aar$ -ox-is. 3 We ft(plus nasalization)-cl mk-  
leave-pl-then. 4  $\dot{?}ant$   $\dot{s}$  iki t-itoix, 4 Land a with pt-return(pl form).  
5  $\dot{?}ant$  i $\dot{?}iin$  ko- $\dot{\eta}$  konti-/m/-aa-t. 5 Land corner the-long go-/pt/-go-pl.  
6  $\dot{?}ant$  ko- $\dot{\eta}$  kW-t-a- $\dot{s}ka\dot{\eta}$ ,  $\dot{?}ant$  t-o-i,  $\dot{?}ast$  ko-n konti-/t/-a-t, 6 Land the-  
long uncrt-pt-arrive-pl, land pt-stand-pl, mountain, the-long go-/pt/-go-pl.  
7  $\dot{?}ar$  pak  $\dot{?}akii$   $\dot{r}$ -t-a $\dot{?}ka$ -ma kW-t-a- $\dot{s}kam$ -ma. 7 Water some where uncrt-pt-is-  
when, uncrt-pt-arrive-pl-when. 8  $\dot{?}oora$  $\dot{?}$ -t- $\dot{a}mae$  k<sup>W</sup> $\dot{a}$ - $\dot{x}iik$  k $\dot{o}okx$  k $\dot{?}$  ino-t-a- $\dot{s}ka\dot{\eta}$ ,  
i-t-na $\dot{i}$ - $\dot{s}iik$ -ka. 8 Uncrt-pt-be gone female-pl two the with them-pt-arrive-pl,  
they-pt-grab-pl-pl obj indictr. 9 ko $\dot{x}r$   $\dot{?}ant$ -ox-k $\dot{o}aa$ -a $\dot{\eta}$  ko-m ani m- $\dot{i}ik$ -mo $\dot{k}a$ .  
9 High land-fall-pl-pl obj indictr the-long inside-pt-put-pl. 10 i-t-on- $\dot{a}k$ ,  
m- $\dot{a}aniipr$ -at. 10 They-pt-carry-pl, pt-return-pl. 11  $\dot{?}amae$  m- $\dot{i}iiska\dot{\eta}$   $\dot{r}$ o i-t-  
k<sup>W</sup>- $\dot{a}mr$ -ox-i $\dot{?}a$ . 11 Camp pt-arrive(pl form) but they-pt-uncrt-say-pl-uncrt.  
12 t- $\dot{?}amook$ -ma  $\dot{?}i$ pipt i $\dot{?}ar$  i $\dot{k}r$  t- $\dot{o}$ -oiti yo-k- $\dot{a}$ . 12 Pt-become dark-when each  
other together near pt-lie down-pl pt-uncrt-say. 13 t-m- $\dot{i}iim$ -a, t- $\dot{a}siin$ -t,  
13 Pt-neg-sleep-pl, pt-laugh-pl, 14 i- $\dot{?}amok$  ko-p iti t- $\dot{o}$ -ii yo-k- $\dot{a}$ . 14 cl mk-  
become dark the-upright on pt-be-pl pt-uncrt-say. 15  $\dot{o}r$  t-p-akta-ma ko $\dot{\eta}$ - $\dot{k}aii$   
 $\dot{s}$ o t-okot t- $\dot{o}\dot{\eta}$  15 In this manner pt-uncrt-look at-when uncrt-elder a uncrt-  
with them pt-lie down 16  $\dot{o}r$  i-t- $\dot{a}i$  yo-k- $\dot{a}$ . 16 In this manner she-pt-say  
pt-uncrt-say. 17  $\dot{?}$ - $\dot{m}ai$ - $\dot{r}$ !  $\dot{r}$ o-k $\dot{o}mka$ !  $\dot{?}$ - $\dot{i}im$ -a! 17 Impv-be quiet-pl! Excl-  
make noise! Impv-sleep-pl! 18  $\dot{a}\dot{s}$ -ya  $\dot{?}aa$  t- $\dot{i}$ ? ma- $\dot{s}$ i t-an $\dot{o}paa$ im? 18 What-

interrog there interrog-be you-pl interrog-grab ? 19 ma ma-t-k<sup>W</sup>-ijim-a ?  
19 You uncr-t-interrog-uncr-t-neg(nasalization)-sleep-pl ? 20 ?ánt-pi-ma  
i-t-ám<sup>ñ</sup>-ox yo-k-æ. 20 Land-win back-when they-pt-talk-pl pt-uncr-t-say.  
21 or<sup>ñ</sup> t-óša yo-k-æ. 21 In this manner pt-speak(pl form) pt-uncr-t-say.  
22 ríka k-ašim ?a r-óo?-t. 22 Things cl mk-pretty we excl-find-pl.  
23 konkáak rā?ráii ?óro k-i-r<sup>ñ</sup>-i?i ?a m-ii?-t. 23 People real-looking so  
cl mk-small-pl-uncr-t we pt-find-pl. 24 m-i-š/-iiš r<sup>ñ</sup>o m-itámoos-ox.  
24 Pt-small-/pl/-small but pt-have whiskers-pl. 25 or<sup>ñ</sup> t-p-ákta-ma ?ap<sup>ñ</sup>  
i-m-íik-moška. 25 In this manner pt-uncr-t-look at-when outside they-pt-put-  
pl. 26 ?áp<sup>ñ</sup> i-t-ak-moška-ma, 26 Outside they-pt-put-pl-when, 27 i-t-ái-š<sup>ñ</sup>i,  
27 they-pt-make-pl, 28 i-tóaa-tx k? íiš-xox rā? i-nš íiš-xox t-a?-tár<sup>ñ</sup>oo-š<sup>ñ</sup>i,  
28 their-foot-pl the front side-pl and their-hands(pl form) front side-pl  
pt-uncr-t-scrape hard-pl, 29 ?áit k? ari-t-áamo-ma i-t-áalaxk. 29 Blood the  
uncr-t-pt-seep-when they-pt-stop(pl form). 30 is<sup>ñ</sup>áp yátoo-š<sup>ñ</sup>kox ak mos t-a?-  
tár<sup>ñ</sup>oo-š<sup>ñ</sup>i. 30 Top of fontanel(claimed by the informant to be meaningless)-  
pl place also pt-uncr-t-scrape hard-pl. 31 k<sup>W</sup>ár<sup>ñ</sup> šir<sup>ñ</sup> ?ap<sup>ñ</sup> koo-m i-š<sup>ñ</sup>it-nóš<sup>ñ</sup>  
?ánt-íp ki? k<sup>W</sup>?-áiniš i-nš íiš-xox rā? i-tóaa-tx k? íiš-xox rā? is<sup>ñ</sup>áp-kox  
rā? tár<sup>ñ</sup> k<sup>W</sup>-t-a?nár<sup>ñ</sup>-ka yo-k-æ. 31 Next thing outside be-long his-head-  
brains(claimed by the informant to be meaningless) land-uncr-t the uncr-t-mix  
their-hands(pl form) front side-pl and their-foot-pl the front side-pl and  
top of-pl and that uncr-t-pt-rub-pl pt-uncr-t-say. 32 ?óora?-t-æmæ ?ánt-pi-ma-r<sup>ñ</sup>  
?ari-m-aiyáry-at-ka ?iti-t-aiyáry-at yo-k-æ. 32 Uncr-t-pt-be gone land-  
wind back-when-uncr-t uncr-t-pt-size-pl-uncr-t uncr-t-pt-size-pl pt-uncr-t-say.  
33 ?óora?-t-æmæ ríkaa káo-kš tárā?-ko-m ikot k<sup>W</sup>-t-aiyáry-at yo-k-æ. 33 Uncr-t-  
pt-be gone things large-pl uncr-t-the-long with them uncr-t-pt-size-pl pt-uncr-t-  
say. 34 ríka k-i?-t ?æmæ k-ím-/š<sup>ñ</sup>a/-xk ko-i ?ip-i-/t/-aaš-a yo-k-æ. 34 Things  
cl mk-find-pl camp cl mk-bring-/pl/-bring the-pl uncr-t-marry-/pt/-marry-pl  
pt-uncr-t-say. 35 or<sup>ñ</sup> t-p-ákta-ma k<sup>W</sup>áar<sup>ñ</sup> ?askáa-x k-om iti t-a?áxka, 35 In this  
manner pt-uncr-t-look at-when then balsa-pl the-long on pt-mount(pl form),

36  $\underset{\cdot}{\tilde{r}}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{a}$  ? $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{p}\underset{\cdot}{r}$   $\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{o}$ -iitox ko-m i-t- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{w}$ -tox-ma i-t- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{a}$ -it-ox yo-k- $\underset{\cdot}{\text{æ}}$ . 36 Things  
 outside be-lông(pl form) the-long they-pt-kill-pl-when they-pt-pl-eat-pl  
 pt-uncrt-say. 37 tok<sup>w</sup>-i-y- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{i}$  ki?  $\underset{\cdot}{t}\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{r}$  t- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{y}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{r}\underset{\cdot}{i}$ -ma, k- $\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{s}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{i}$  ki-x  $\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{r}$  t-~~æ~~  
 yo-k- $\underset{\cdot}{\text{æ}}$ . 37 Uncrt-they-pt-live(pl form) the far pt-size-when, cl mk-young  
 the-seated in this manner pt-say pt-uncrt-say. 38 ?-iny $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{k}$ , ? $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{n}\underset{\cdot}{t}$  ? $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{a}$   $\underset{\cdot}{r}$ - $\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{p}\underset{\cdot}{p}$ !  
 38 My-brother year there excl-arrive! 39  $\underset{\cdot}{r}\underset{\cdot}{n}\underset{\cdot}{\text{æ}}\underset{\cdot}{x}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{n}$   $\underset{\cdot}{s}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{t}\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{x}$  ki?  $\underset{\cdot}{r}\underset{\cdot}{o}$ - $\underset{\cdot}{m}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{m}$ !  
 39  $\underset{\cdot}{r}\underset{\cdot}{n}\underset{\cdot}{\text{æ}}\underset{\cdot}{x}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{n}$   $\underset{\cdot}{s}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{t}\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{x}$ (bush name) the excl-ripen! 40 s-k- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{n}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{p}\underset{\cdot}{r}$ -at! 40 ft-uncrt-  
 return-pl! 41  $\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{r}$  om-p- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{t}\underset{\cdot}{a}$   $\underset{\cdot}{r}\underset{\cdot}{o}$   $\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{i}$  ki-x  $\underset{\cdot}{t}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{\check{s}}\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{o}$ -xo n-t- $\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{n}$  yo-k- $\underset{\cdot}{\text{æ}}$ . 41 In this  
 manner uncrt-uncrt-look at but elder the-seated one-uncrt uncrt-pt-return  
 pt-uncrt-say. 42 kop-t- $\underset{\cdot}{\text{æ}}\underset{\cdot}{o}$ - $\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{l}$  k<sup>w</sup>i?itái ?ak kyáxox ? $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{p}\underset{\cdot}{a}$ ? $\underset{\cdot}{a}$  k? a-?-n- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{r}$ ox t- $\underset{\cdot}{\text{á}}\underset{\cdot}{p}\underset{\cdot}{p}$   
 yo-k- $\underset{\cdot}{\text{æ}}$ . 42 Hissing sound-uncrt-large-pl in front of place kyáxox(camp name)  
 called the in-beach-in-beach pt-arrive pt-uncrt-say. 43 ?askám k- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{x}$   $\underset{\cdot}{\check{s}}$  iti  
 t-i-x, 43 Balsa cl mk-large a on pt-be-seated, 44 konkáak ki?  $\underset{\cdot}{t}\underset{\cdot}{á}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{r}$  pak iti  
 t-ói toktoima k? ínoo t- $\underset{\cdot}{\text{á}}\underset{\cdot}{p}\underset{\cdot}{p}$  yo-k- $\underset{\cdot}{\text{æ}}$ . 44 People the there some on pt-live(pl  
 form) uncrt the in pt-arrive pt-uncrt-say. 45 k<sup>w</sup> $\underset{\cdot}{\text{á}}\underset{\cdot}{\text{a}}\underset{\cdot}{\text{m}}$   $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{l}$  ki-x k<sup>w</sup>-t-amíit  
 yo-k- $\underset{\cdot}{\text{æ}}$ . 45 Female spouse the-seated uncrt-pt-inquire pt-uncrt-say. 46  $\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{r}$   
 t-p- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{t}\underset{\cdot}{a}$ -ma k<sup>w</sup>ita-t- $\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{m}\underset{\cdot}{r}$ -ox yo-k- $\underset{\cdot}{\text{æ}}$ . 46 In this manner pt-uncrt-look at-when  
 uncrt-pt-say-pl pt-uncrt-say. 47 ?ant ani ?-íi? ak  $\underset{\cdot}{r}\underset{\cdot}{n}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{t}$  ano m-íi?. 47 Land  
 inside uncrt-live place  $\underset{\cdot}{r}\underset{\cdot}{n}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{t}$ (camp name) inside pt-live. 48 ? $\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{r}\underset{\cdot}{a}$ ?-t-~~æ~~  
 t- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{t}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{r}$  yo-k- $\underset{\cdot}{\text{æ}}$ . 48 Uncrt-pt-be gone pt-go pt-uncrt-say. 49 k<sup>w</sup> $\underset{\cdot}{\text{á}}\underset{\cdot}{\text{a}}\underset{\cdot}{\text{m}}$  ki-x íkaa $\underset{\cdot}{l}$   
 $\underset{\cdot}{\check{s}}$  tok<sup>w</sup>-t-i-x,  $\underset{\cdot}{\check{s}}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{r}$  t-imoka ? $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{n}\underset{\cdot}{t}$  ak k<sup>w</sup>-t- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{\text{á}}\underset{\cdot}{p}\underset{\cdot}{p}$ -ma k<sup>w</sup>-t-a?íi $\underset{\cdot}{\check{s}}$   $\underset{\cdot}{\check{s}}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{r}$   $\underset{\cdot}{\check{s}}$ i k<sup>w</sup>-s- $\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{p}\underset{\cdot}{\text{æ}}$   
 $\underset{\cdot}{r}\underset{\cdot}{a}$ ?ta t- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{m}\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{\check{s}}$ -ma. 49 Female the-seated spouse a uncrt-pt-be-seated, thing  
 uncrt-come land place uncrt-pt-arrive-when uncrt-pt-string bow thing a uncrt-  
 ft-good uncrt pt-think-when. 50 i-t- $\underset{\cdot}{\text{æ}}\underset{\cdot}{r}$ , i- $\underset{\cdot}{\check{s}}\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{á}\underset{\cdot}{p}\underset{\cdot}{r}$ la ?ak ani t- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{r}\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{m}$  50 He-pt-  
 take, his-armspit place inside pt-put 51 íkii t- $\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{t}\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{p}\underset{\cdot}{\check{s}}$ -ma k<sup>w</sup>i $\underset{\cdot}{p}\underset{\cdot}{á}\underset{\cdot}{t}\underset{\cdot}{x}$  ak iti  
 k<sup>w</sup>-i-t- $\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{á}\underset{\cdot}{\check{s}}\underset{\cdot}{r}$  yo-k- $\underset{\cdot}{\text{æ}}$ . 51 with pt-become narrow opening-when side of ribs place  
 on uncrt-he-pt-tear pt-uncrt-say. 52  $\underset{\cdot}{o}\underset{\cdot}{r}$  t-p- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{t}\underset{\cdot}{a}$ -ma ?atái káoks $\underset{\cdot}{r}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{x}$   $\underset{\cdot}{\check{s}}$   
 tok-t-i?-ma, 52 In this manner pt-uncrt-look at-when cloth long a uncrt-pt-  
 be-when, 53 i-t- $\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{i}$ , i- $\underset{\cdot}{l}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{t}$  ki-x k<sup>w</sup>-i-t- $\underset{\cdot}{k}\underset{\cdot}{á}\underset{\cdot}{a}\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{r}$  yo-k- $\underset{\cdot}{\text{æ}}$ . 53 he-pt-make, his-head

the-seated uncr-t-he-pt-wrap around once and tie pt-uncr-t-say. 54 k<sup>w</sup>aa<sup>m</sup> aa  
 ra?a ri<sup>ka</sup> ki-/<sup>š</sup>/<sup>-ii</sup>z ra? ko-i, šir<sup>i</sup> i-lit i-káair<sup>ki-x</sup> ánn ak ani t-aki<sup>ñ</sup>.  
 54 Female spouse and things small-/pl/-small and the-pl, thing his-head  
 uncr-t-wrap around once and tie the-seated inside place inside pt-put. 55 ?ant  
 š iki t-iin yo-k-æ. 55 Land a with pt-go pt-unert-say.

This data, transcribed directly from the informant's interrupted discourse,  
 lacks the continuity of a taped text.

KEY to symbols and several abbreviations:

( )	enclose a comment
/ /	enclose an infix
cl mk	class marker
uncr-t	uncertain

### Free Translation

#### 1 They Who Go Away Mad

1st Brother: 2 We're going to leave these people. 2nd Brother: 3 Let  
 leave them then. 4 They left, 5 and went to Lower California. 6 They made  
 shore, disembarked, and went to the mountains, 7 when they arrived where  
 there was some water. 8 Soon two women came along, and grabbed them. 9 Too  
 rolled them up in the tops of their skirts. 10 They carried them, and re-  
 turned. 11 They arrived at camp but didn't say anything. 12 When it got  
 dark they lay down together it was said. 13 They didn't sleep, and they  
 laughed, 14 during the night it was said. 15 Then an old woman who was  
 lying there 16 spoke to them in this manner it was said. 17 Shut up.  
 There's too much noise! Go to sleep! 18 What's grabbing at you? 19 Why

don't you sleep? 20 The next morning they told about it it was said.  
21 They told it like this it was said. 22 We found pretty things. 23 We  
found such tiny real-looking people. 24 They are small but have whiskers.  
25 Then they brought them out. 26 After they brought them out, 27 they  
prepared them, 28 they scraped the soles of their feet and the palms of  
their hands, 29 when blood seeped out they stopped. 30 Also they scraped  
their fontanelles. 31 Next they rubbed whale brains mixed with salt into their  
palms the soles of their feet and their fontanelles it was said. 32 Soon they  
were getting bigger every day it was said. 33 Soon they were the size of the  
giants it was said. 34 The ones who found them and brought them to camp  
married them it was said. 35 Then they mounted balsa boats, 36 when they  
killed whales, they ate them it was said. 37 After they lived there for a  
long time, the younger brother spoke out it was said. 38 Brother, the year  
is almost over! 39 The rnaxan s'iktox(bush) is bearing fruit! 40 Let's go  
home! 41 But it happened that the elder brother returned alone it was said.  
42 He disembarked(on Tiburon Island) in front of San Esteban Island at camp  
ky'axox it was said. 43 He was seated on a large balsa boat, 44 he arrived  
where some of the people were it was said. 45 He inquired about his wife  
it was said. 46 Then they told him it was said. 47 She lives at camp rnit.  
48 Soon he left it was said. 49 When the giant arrived at rnit, the giant's  
wife's new husband strung his bow as he thought to protect himself. 50 The  
giant grabbed him, and put him under his arm 51 when he squeezed him, he  
squashed open the man's side it was said. 52 It happened that there was a  
long cloth, 53 he arranged it, and tied it around his head it was said.  
54 He put his wife and children inside the headband. 55 He left it was said.